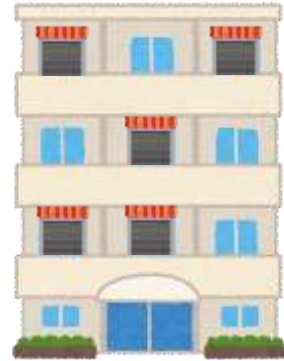




CIR レポート 2月号

スペインの窓のシャッター

スペイン国際交流員ヘマ・ガルベス



出典：irasutoya.com

みなさん、こんにちは！2月末で日がかなり長くなりましたね。今回の CIR レポートスペインの窓のシャッターについて話したいと思います。あまりスペインらしくないテーマに聞こえるかもしれませんが、日本で暮らしていて、とても恋しくなった便利な生活の要素です。では、スペインの窓のシャッターの何が特別でしょうか。

スペインで親しまれている窓のシャッター

スペインの窓のシャッターは右の写真のようなものです。このシャッターは「persiana」といって、日本の雨戸とカーテンの役割を同時に果たす便利な家の要素です。現在のシャッターは主に PVC かアルミでできていて、紐を引っ張って下ろしたり上げたりすることができます。

既にカーテンがあるのに、なぜシャッターがあるのかというと、シャッターで部屋が完全に真っ暗になるからです。これは、昼寝する時や週末の朝、もう少し遅くまで寝たい時にぴったりです。イギリスでホームステイしたある夏、朝の 5 時ぐらいの日差しで起こされて、英語学校に遅刻するかと思って混乱状態になった記憶があります（地元では夏の日の出は 7 時以降です）。



実家のシャッター

スペインに欠かせない便利な日除け機能



伝統的なロールアップ式の日除け

出典：pixabay.com

スペイン観光公式サイトによると、スペインの年間日照時間はおよそ 3000 時間です。それに、特に南部では、真夏に 40 度を超える最高気温も経験することがあります。そのため、家の中を涼しくすることも考えて、シャッターはとても役に立つでしょう。シャッターが使われる前は、スペインでは昔からロールアップ式の日除けが使われていました。伝統的な日除けは植物性の素材で作られ、日差しから守りながら隙間から空気も入ってきて、家を涼しくしています。現在のスペインのある街でもこの伝統的な日除けが見られます。

先ほど、スペインの窓のシャッターは「日本の雨戸とカーテンの役割を同時に果たす」と紹介しましたが、日本より災害が少ないので、私は今までブラインドの防災機能について考えたことがなかったです。実は、このレポートのためにネットで色々調べていると、強風警報のあった地域の新聞でわざわざシャッターを下ろすアドバイスが載っていました。これは日本の防災認識との大きな違いですね。

日除け以外に、プライベートを守ってくれる大事な存在

窓のシャッターといえば、主に日除け機能のイメージがありますが、よく考えてみると、スペインでは夏の夜でもシャッターを下ろす家庭もたくさんあります。日差しがないのに、どうして下ろしているのかと言うと、外から決して見られたくないからです。プライバシーを守るためにはカーテンだけで足りるのに、なぜか、シャッターの方が安心と思っている人もいます。日本の文化でも、家庭のプライバシーを守るのは大事かと思いますが、陽気で社交的と



たくさんのシャッターや日除けが下ろされている南スペインの町の様子

出典：pixabay.com

思われているスペイン人は、どうしてそんなにプライベートを守るのに力を入れるのでしょうか。これを説明するために、El País 新聞で取材された社会学者のフアン・カルロス・バラハス氏の意見を紹介したいと思います。

南と中北ヨーロッパの文化の違い

バラハス氏の意見によると、昔はヨーロッパの南で、より外出を好む社交的な生活が送られたといえます。沢山のひとと接することによって、自然に他人のプライベートへの好奇心が生まれて、同時に自分のプライベートを守る必要性が生まれたのでしょうか。カトリックの文化では、周りの人にどう思われるのかに重視する傾向があり、それにより、家の中を外に見せなければ、他人に裁かれることがないと思っているのです。私はこれを読んで、カトリックでは信者が司祭に罪を告白しないといけないことと関係があるのではないかと思います。これによって、昔は社会の道徳的な行動に司祭、一緒に教会に通う人、近所の人などが関わっていて、周りの人にどう思われるかが気になっていたのではないかと思います。

家の中を見せるのによりオープンな国

これに対して、プロテスタントの文化が普及した国では、司祭を介さずに、信者は神様と直接的な関係がある、「神様のみには裁かれないので、他人はどう思っても構いません」という考え方があったらしいです。カトリックの文化に対して、プロテスタントの文化では逆に、「家中が見えたら私は隠すことがない、罪のない生活を送っていることが分かる」という考え方が昔からあるらしいです。

もちろん、これらは昔の伝統であって、現在は誰でもこのように行動するとは限りませんが、例えばオランダでは、今でも町を歩いたらたくさんのお家の内が丸見えの状態であるようです。他の例を挙げてみると、ドイツに住んでいるスペイン人がこれについて聞いたら、「個人が家で行っていることには誰も興味がないよ」と答えられて、びっくりしたという話も記事で読みました。



出典：pixabay.com

まとめ

この CIR レポートのおかげで、私も新しいことをたくさん学びました。もちろん、これは気軽に調べたことだけの紹介で、それぞれの国や家庭の習慣と行動はケースバイケース

だと思ひます。私はスペインの窓のシャッターが今でも恋しいです。みなさんはどう思ひますか？睡眠のために部屋を真っ暗にしてくれるスペインの窓のシャッターがほしいですか？日本とスペインのプライベートを守る文化が似ていると思ひますか？是非、コメントでご感想を教えてください！

Fin 

Las persianas españolas

Ya hemos llegado al final de febrero y los días se están haciendo más largos. En el informe de este mes quería hablar de las persianas españolas, un tema que puede parecer no muy relevante desde el punto de vista cultural, pero es algo que desde luego muchos españoles echamos de menos cuando salimos del sur de Europa.

Un elemento indispensable del hogar

Las persianas españolas cumplen una función entre el *amado* japonés y las cortinas. Hoy en día suelen estar hechas de PVC o de aluminio y se suben y bajan tirando de una polea. Pero si ya tenemos cortinas, ¿para qué queremos las persianas? Pues bueno, en mi opinión, porque dejan la habitación completamente a oscuras, lo que es perfecto para echarse una siesta o dormir un poco más los fines de semana.

Recuerdo que cuando fui a Inglaterra en verano me despertaron los rayos de sol sobre las 5 de la mañana y me conduné muchísimo, porque pensaba que iba a llegar tarde a la escuela de inglés (en mi ciudad amanece sobre las 7 de la mañana en verano).

Una muy necesaria protección contra el sol

Según el portal oficial de turismo de España, nuestro país tiene una media de unas 3.000 horas de sol anuales. Además, en pleno verano no es raro experimentar temperaturas máximas que superen los 40 grados, especialmente en el sur. Si pensamos en lo importante que es mantener la casa fresca, las persianas son una ayuda más que agradecida, ¿verdad? Antes de las persianas de PVC actuales se usaban unas de origen vegetal que protegían del sol pero dejaban pasar el aire. De hecho, hoy en día todavía se pueden ver persianas tradicionales en algunas ciudades españolas.

Antes he mencionado que las persianas españolas cumplen una función entre el *amado* y la protección solar, pero lo cierto es que como en España no hay tantos fenómenos naturales adversos como en Japón, ni siquiera había reparado en la función protectora que podrían tener contra desastres naturales. Es más, mientras buscaba información para este informe me encontré con un artículo de periódico que aconsejaba expresamente dejar las persianas bajadas para protegerse de un vendaval, cosa que sería de sentido común en Japón.

Un guardián contra el sol y las miradas ajenas

Normalmente solo suelo pensar en las persianas para protegerme de la luz del sol, pero lo cierto es que pensándolo bien, en España se ven muchas persianas bajadas incluso en las noches de verano. ¿Por qué ocurre esto en las horas en que ya no hay luz solar? Pues bueno, principalmente porque se quiere evitar que se vea el interior de la casa desde fuera. En teoría sería suficiente con correr las cortinas, pero aún así hay personas que se sienten más seguras bajando la persiana. Diría que en Japón también se cuida mucho la privacidad del hogar, pero no sé si les parece curioso que los españoles, que tienen fama de ser muy dicharacheros y sociales, sean tan celosos de la intimidad de sus casas. Mientras buscaba información sobre el tema me encontré con un artículo de El País donde se entrevistaba al sociólogo Juan Carlos Barajas, que tiene una opinión muy interesante al respecto.

Las diferencias culturales entre la Europa del sur y la Europa central y del norte

Según este sociólogo, se estima que dado que tradicionalmente se hacía más vida social en la Europa del sur, esto trajo consigo una curiosidad natural por la vida del prójimo, así como la necesidad de proteger los asuntos propios del ojo ajeno. En la cultura católica se tiene más cuidado con el “qué dirán”, por lo que si se oculta el interior de la casa evitaremos ser juzgados por los demás. Cuando leí dicho pasaje pensé que puede que esto estuviera relacionado con que en el catolicismo se deben confesar los pecados al cura, de manera que el comportamiento moral de la sociedad estaba determinado de manera más comunal (los curas, las personas que iban a la misma iglesia, los vecinos, etc.).

Países con una perspectiva más abierta de la privacidad del hogar

Por otra parte, el artículo mencionaba que en los países de tradición protestante los creyentes tenían una conexión más directa con Dios, sin intermediarios, como en el caso del catolicismo, por lo que se pensaba que “dado que Dios es el único que puede juzgarme, no debo preocuparme por lo que piensen los demás de mí”. Es más, se tenía la tendencia contraria al catolicismo, ya que precisamente si se enseñaba el interior de la casa sin tapujos, se estaba demostrando que no había nada que esconder. Bueno, estamos hablando de costumbres que vienen de hace muchos años, por lo que es posible que ya no se dé exactamente así en todos los casos. Sin embargo, parece ser que en algunas calles de los Países Bajos, por ejemplo, todavía hoy hay casas que están completamente expuestas al exterior. Otro ejemplo relacionado que leí fue el de una persona española que le preguntó a un alemán si no les daba

vergüenza que se viera el interior de su hogar, a lo que él respondió “a nadie le importa lo que haga la gente en su casa”.

Conclusiones

He aprendido cosas muy interesantes con este informe, aunque evidentemente esto no es ningún estudio serio y cada país y casa tienen sus circunstancias particulares, así que debemos tomarnos el contenido con cierta distancia. Lo que sí puedo decir es que yo sigo echando de menos las persianas españolas.

¿Y vosotros? ¿Qué pensáis? ¿Os gustaría usar las persianas españolas para una sieta? ¿Creéis que la cultura de proteger la privacidad del hogar es parecida en Japón y España? Contadme lo que pensáis en los comentarios.